

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 18 (1964)

Heft: 12: Einfamilienhäuser = Maisons familiales = One-family houses

Artikel: Zwillingshäuser "Tiirankivi" in Westend bei Helsinki = Maisons jumelles à Westend près de Helsinki = Twin houses at Westend near Helsinki

Autor: Zietzschmann, Ernst

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-332055>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Aarne Ervi, Helsinki

Zwillingshäuser »Tiirankivi« in Westend bei Helsinki

Baujahr 1962

Maisons jumelles à Westend près de Helsinki

Twin houses at Westend near Helsinki

1 Vor dem unteren Haus liegt eine Gartenterrasse, die sich nur wenige Stufen über dem Rasen erhebt. Hochstämmige Fichten und erratische Blöcke sind die Typica skandinavischer Landschaft.

Devant la maison inférieure se trouve une terrasse de jardin qui ne s'élève que de peu de gradins au-dessus du gazon. Les pins aux troncs élancés et les blocs erratiques sont typiques pour le paysage scandinave.

In front of the lower house there is a garden terrace only a few steps above the lawn. Tall pines and boulders are typical Scandinavian motifs.

2 Lageplan 1:800.

Plan de situation.

Site plan.

1 Eingang zum Grundstück / Accès du terrain / Access to site

2 Strandstraße / Route de plage / Shore road

3 Bootssteg / Débarcadère / Landing-stage

4 Oberlicht / Lanterneau / Skylight

3 Oberes Haus Untergeschoß, unteres Haus Obergeschoß 1:300.

Maison supérieure: niveau inférieur; maison inférieure: niveau supérieur.

Upper house basement level, lower house upper level.

Die Wohngeschoß-Grundrisse sind in beiden Häusern fast identisch.

Les plans des séjours sont presque identiques dans les deux maisons.

The living floor plans are nearly identical in the two houses.

1 Gartenwohnraum mit Kamin / Séjour de jardin avec cheminée / Garden area with fireplace

2 Umkleide der Sauna / Vestiaire de la Sauna / Dressing room for sauna

3 Waschraum / Salle d'eau / Lavatory

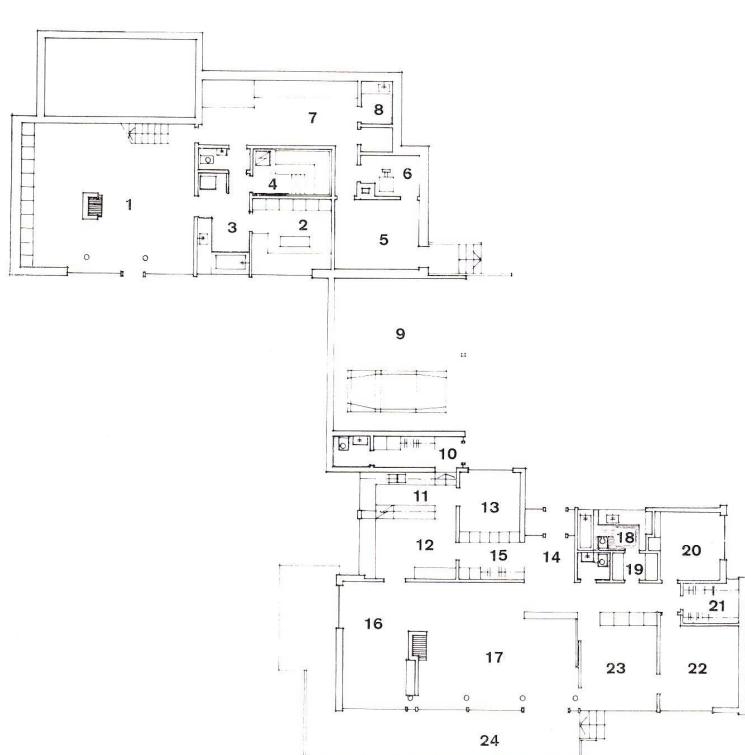
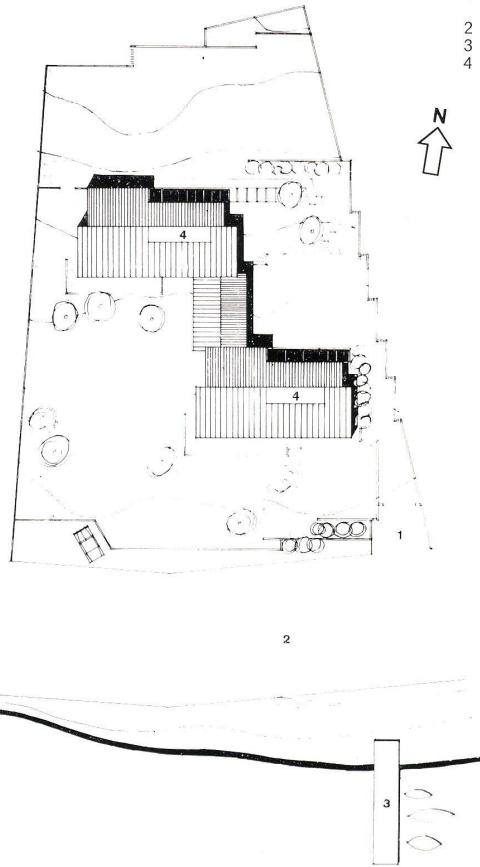
4 Heißraum / Chambre chaude / Warm room

5 Kellerlager / Réserves, cave / Cellar stores

6 Heizung / Chauffage / Heating

7 Vorräte / Réserves / Supplies

8 Waschküche / Buanderie / Laundry





1

- 9 Doppelgarage / Garage à deux places / Two-car garage
- 10 Kücheneingang / Accès de la cuisine / Kitchen entrance
- 11 Küche / Cuisine / Kitchen
- 12 Büro / Office / Pantry
- 13 Mädchenzimmer / Chambre de bonne / Maid's room
- 14 Eingangshalle / Hall d'entrée / Entrance hall
- 15 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 16 Eßplatz / Table à manger / Dining-nook
- 17 Wohnzimmer mit Kaminwand / Séjour avec cheminée / Living room with fireplace
- 18 Bad und WC / Bain et WC / Bath and WC
- 19 Schrankraum / Débarres / Cupboards
- 20 Gästzimmer / Chambre d'hôte / Guest room
- 21 Begehbarer Schrank / Placards accessibles / Movable cupboard
- 22 Elternzimmer / Chambre des parents / Parents' room

- 23 Kinderzimmer / Chambre des enfants / Children's room
- 24 Gartenterrasse mit Gartentreppen / Terrasse de jardin avec escaliers / Garden terrace with garden stairs.

1

Stahlsäulen tragen das Dach über der Terrasse. Der Keller ist im unteren Haus nicht ausgebaut. Er erscheint als schalungsroher Beton.

Les appuis en acier portent la couverture de la terrasse. La cave de la maison inférieure n'est pas aménagée, elle apparaît en béton brut.

Steel columns support the roof over the terrace. The cellar is not finished off in the lower house. It appears in untreated concrete.

2

Das obere Haus ist zweigeschossig, es birgt im Untergeschoß eine Sauna, die Keller und einen Gartenwohnraum, die alle zu beiden Häusern gehö-

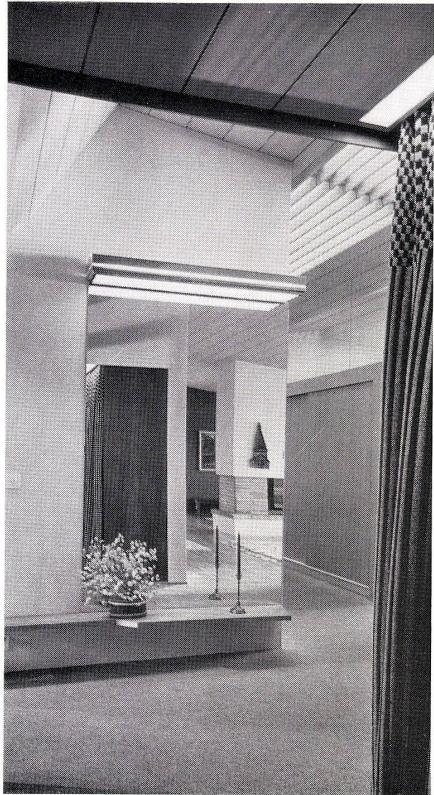
ren. Die Brüstungen und das Dachgesims sind mit weißen Eternitplatten verkleidet.

La maison supérieure à deux niveaux loge une sauna, les caves et un séjour de jardin en bas, qui sont à disposition des deux maisons. Les allèges et la corniche sont revêtus de plaques en Eternit blanches.

The upper house is two-storey, containing on basement level a sauna, the cellars and a garden lounge, all shared by the two houses. The parapets and the roof cornice are faced with white eternit panels.



2



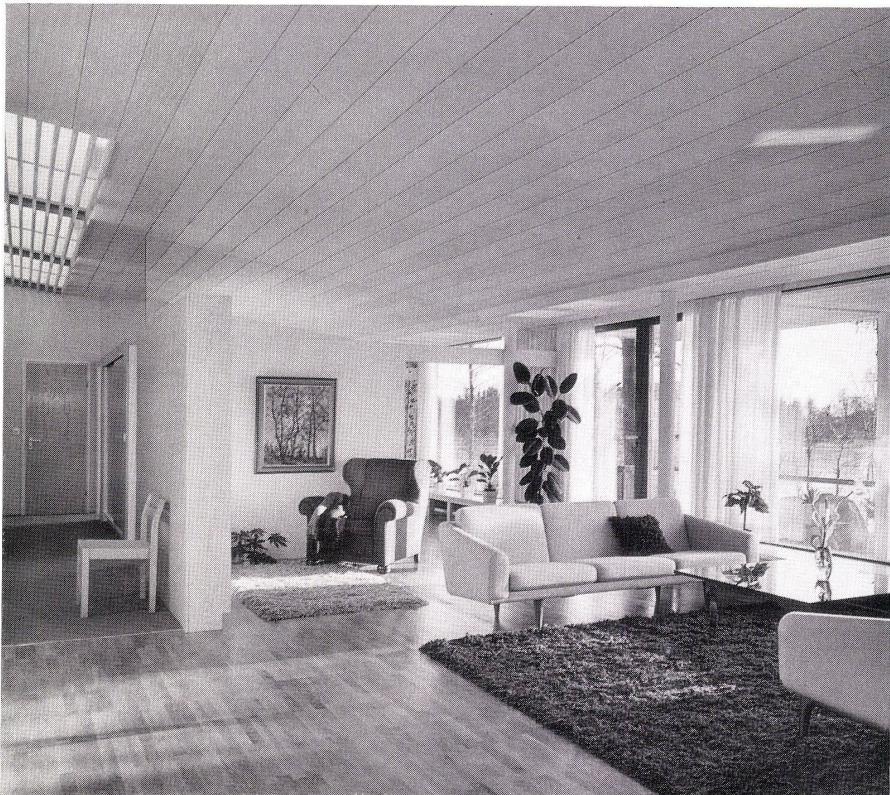
1
Die Eingangshalle ist durch ein Oberlicht beleuchtet. Im Spiegel sieht man den Garderobeneingang und die Kaminwand im Wohnzimmer.

L'éclairage du hall d'entrée se fait par un lanterneau. La glace reflète le vestiaire, la cheminée et le séjour. The entrance hall is illuminated by a skylight. In the mirror there can be seen the cloakroom entrance and the fireplace wall in the living room.

3
Die mit großformatigen gelbgeflammt Klinkern aufgemauerte Kaminwand trennt den Eßplatz vom Wohnraum. Im Hintergrund der Westausgang zur Gartenterrasse.

Le mur revêtu de grandes dalles en klinker jaune avec la cheminée sépare la salle à manger du séjour. Au fond, on remarque la sortie ouest sur la terrasse de jardin.

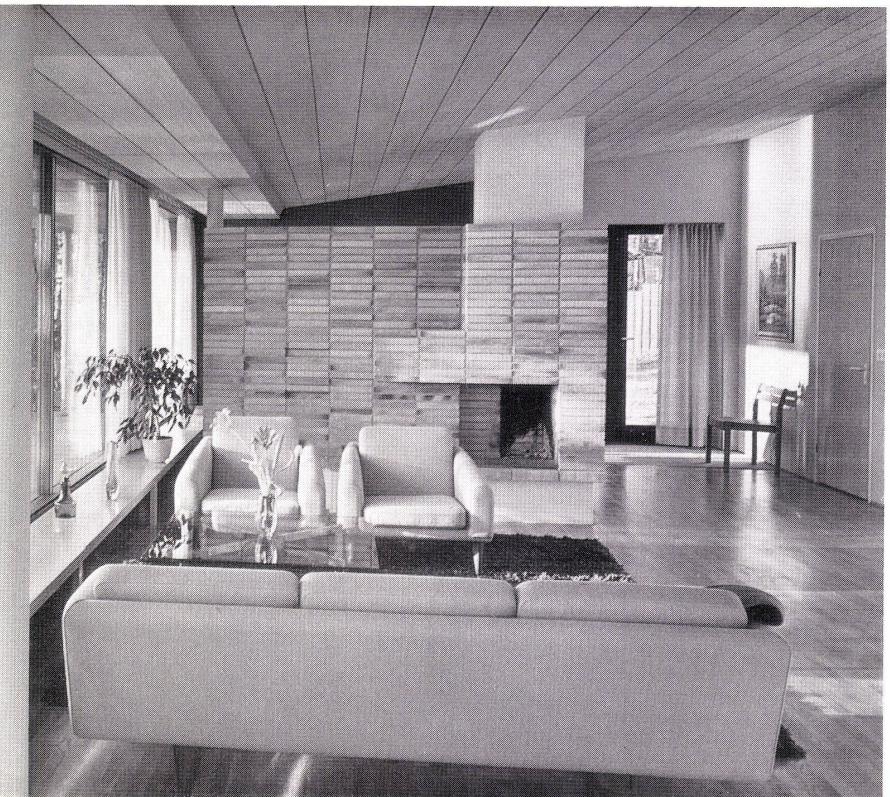
The fireplace wall, of large yellow clinker slabs, separates the dining-nook from the living room. In the background, the west exit to the garden terrace.



2
Blick vom Wohnzimmer zur Schiebetür, die sich zum Kinderzimmer öffnet. Vor der ganzen Südfront verläuft die Terrasse mit dem weiten Ausblick auf Meer, Inseln und Wälder.

Vue depuis le séjour vers la porte coulissante qui donne sur les chambre des enfants. Devant la façade sud se trouve la terrasse dont on jouit d'une belle vue vers la mer, les îles et les forêts.

View from the living room towards the sliding door opening into the children's room. In front of the entire south front runs the terrace with a broad view on to the sea, islands and forests.



1 Das in der Ostecke liegende Elternschlafzimmer. Breite Holzriemen bilden die Deckenverkleidung, schmale, in ausfallenden Längen verlegte Parkett-riemen die Böden.

Chambre à coucher des parents située à l'angle est de la maison. Le lambrisage du plafond est composé d'éléments larges, tandis que le parquet du sol est en lames très longues.

The parents' bedroom in the east corner. Wide beading constitutes the ceiling cladding, narrow long beading is employed on the floor.

2 In der Sauna spielt sich ein wichtiger Teil des finnischen Familienlebens ab. Birkenzweige und Wasserkübel zur Dampferzeugung sind unentbehrliche Hilfsmittel.

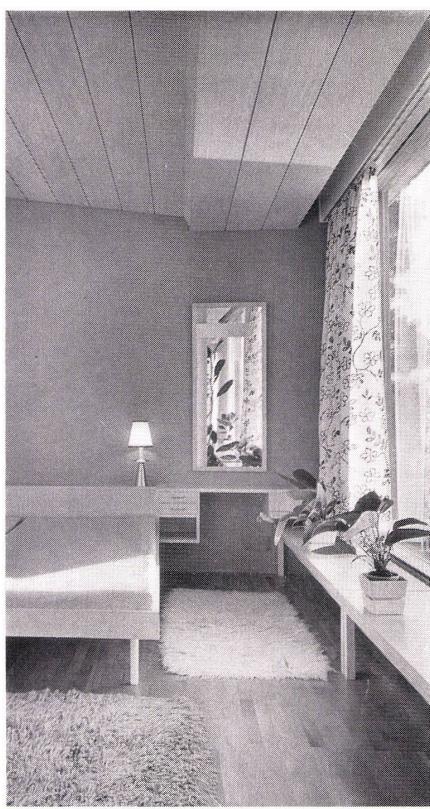
Une partie importante de la vie familiale nordique se passe dans la sauna, où les branches de bouleau et les seaux à eau sont indispensables.

In the sauna there takes place a vital part of Finnish family life. Birch twigs and water buckets to make steam are indispensable equipment.

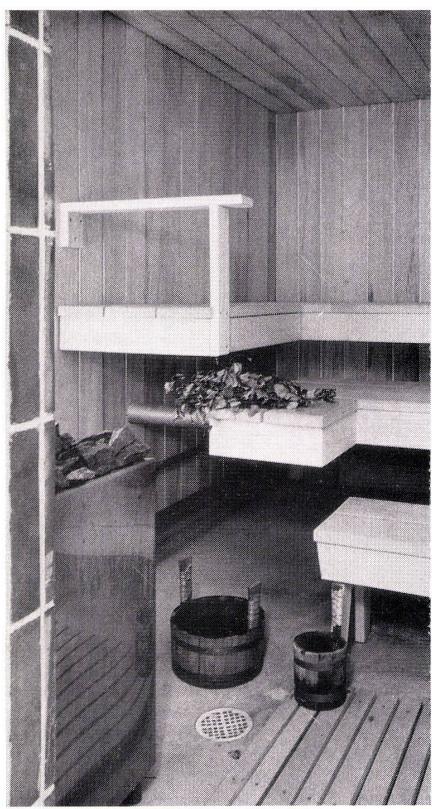
3 Küchen sind in skandinavischen Ländern oft in dunklem Holz erstellt, gegen welches die weißlackierten Apparate einen besonders hygienisch-sauberem Eindruck machen.

Souvent les cuisines en Scandinavie sont en bois sombre devant lequel les appareils blancs donnent une impression très hygiénique.

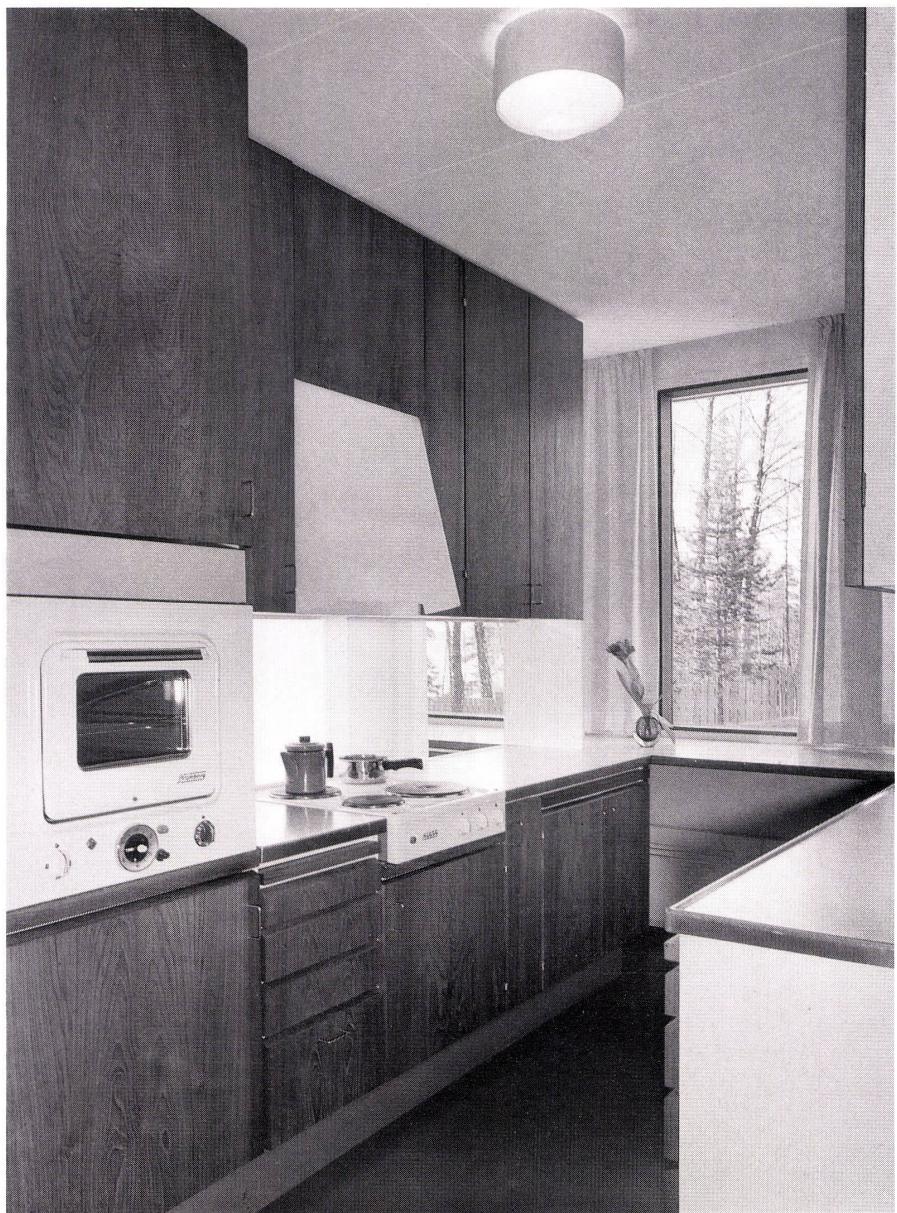
Kitchens in the Scandinavian countries are often done in dark wood, which sets off the white appliances creating a clean hygienic effect.



1



2



3

Nur durch eine Strandstraße vom Meer getrennt, bot ein dem Dreieck angenähertes Areal, leicht gegen Süden gerichtet und mit Aussicht auf den Finnischen Meerbusen mit seinen vielen Inseln und Buchten, Platz für zwei Häuser. Der Architekt baute sie in Lage und Höhe versetzt so, daß von jedem der Häuser der freie Blick auf das Meer bewahrt blieb.

In einem Zwischenbau liegt eine Doppelgarage und der Kücheneingang zum unteren, niedrigen Haus.

Beide Häuser haben etwa denselben Wohn- geschoß-Grundriß:

Im Gartengeschoß des oberen Hauses öffnet sich ein großer Gartenwohnraum gegen Süden und Westen, daran anschließend eine Sauna mit Umkleideraum, Waschraum und Heißraum. Kellerräume nehmen den Rest des Untergeschosses ein. Dieses Geschoß dient beiden Häusern. Die Wohngeschosse selbst werden von Norden betreten. Rechts neben dem Garderobenraum liegen Küche und Mädchenzimmer, links die drei Schlaf- räume der Bauherren mit Bad, WC und Schrankräume.

Die Südwestecke gehört dem geräumigen hellen Wohn- und Eßraum. Die beiden Funktionen sind durch eine Kaminwand getrennt. Vor dem Wohnzimmer ist eine breite Terrasse mit Gartentreppen gelagert. Der Wohngarten, gegen Südwesten gerichtet, gehört beiden Häusern gemeinsam.

Stahlsäulen und Stahlbeton Scheiben bilden das tragende Skelett der Bauten. Die Untergeschosse sind schalungsroh betoniert. Obergeschoßbrüstungen und Dachgesimse sind durch weiße Eternitplatten verkleidet. Im Inneren sind die vorherrschenden Materialien Holz auf Böden und an Decken, im übrigen verputzte Wände und eine Kaminwand aus gelbgeflammt großenformatigen Klinkern.

Im Garten liegen große Findlinge und wachsen hochstämmige Fichten: Damit sind wir in einer echt skandinavischen Landschaft, wie sie von Helsinki oder Stockholm bis Oslo zu finden ist und einen wunderbaren Rahmen und Maßstab für alles vom Menschen Gebaute ergibt. Zie.